



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de ROUSSEL (Denis), ÉTIENNE (Roland), « Avant-propos », *L'Anabase ou l'Expédition des Dix-Mille*, XÉNOPHON, p. 7-7

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06120-5.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06120-5.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVANT-PROPOS

Après avoir traduit Thucydide, il était naturel que Denis Roussel s'attaquât aux œuvres historiques de Xénophon, naturel pour quelqu'un qui avait le goût de l'histoire ancienne et de la culture classique, en partie par atavisme. Mais pour accomplir cette tâche il fallait surtout savoir le grec ancien de façon exemplaire et, pour rendre clairs ces textes souvent difficiles, il fallait aussi manier le français comme seuls savaient encore le faire les Normaliens de cette génération. Denis Roussel alliait ces qualités à une ténacité quasi monacale, soutenu dans ses efforts par la passion de l'histoire et une admiration pour cette cité grecque dont il chercha toute sa vie les clés.

La traduction annotée de l'*Anabase* et des *Helléniques* devait faire partie, à l'origine, d'une édition complète des œuvres de Xénophon, qui, pour de multiples raisons, ne vit pas le jour. Madame Marie-Claude Roussel, après la disparition de son époux en 1989, me demanda d'assumer la publication des manuscrits de celui qui fut mon maître à l'Université de Montpellier, où nous avons enseigné conjointement de 1977 à 1984, et un ami dont je partageais les valeurs. Les circonstances ont fait que je n'ai trouvé que récemment le temps de mettre à jour les manuscrits (tapés à la machine !).

Je dois remercier tous ceux qui m'ont aidé dans la préparation du volume : Françoise et Véronique Étienne, Laurence Masséna pour les relectures. Marioanna Louka, docteur de Paris I et d'Athènes, a assuré la saisie et les cartes ont été mises au point par Laurent Costa, IR du CNRS, appartenant à l'UMR 7041.

Je tiens à souligner tout le plaisir que j'ai pris à m'acquitter de ce devoir de mémoire et à me plonger dans un texte, le premier en son genre écrit par un acteur, qui donne une image non traditionnelle de la Grèce et un panorama unique de l'Asie Mineure du v^e-iv^e siècle avant Jésus-Christ.

Roland ÉTIENNE